KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 13.5.2005
COM(2005) 191 końcowy

2005/0091 (AVC)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie podpisania protokołu dodatkowego do Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją w następstwie rozszerzenia Unii Europejskiej

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zawarcia protokołu dodatkowego do Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją w następstwie rozszerzenia Unii Europejskiej

(przedstawiona przez Komisję)

UZASADNIENIE

Dziesięć nowych Państw Członkowskich przystąpiło do Unii Europejskiej z dniem 1 maja 2004 r. Zgodnie z art. 6 ust. 2 Aktu Przystąpienia z 2003 r., nowe Państwa Członkowskie zobowiązały się przystąpić, między innymi, do Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją. Art. 6 ust. 2 Aktu Przystąpienia przewiduje procedurę uproszczoną, mianowicie zawarcie protokołu przez Radę – działającą jednomyślnie w imieniu Państw Członkowskich – oraz właściwe państwo trzecie. Procedura ta nie narusza kompetencji własnych Wspólnoty i nie ma wpływu na podział uprawnień pomiędzy Wspólnotą i Państwami Członkowskimi.

Propozycje te uwzględniają również konkluzje Rady Europejskiej przyjęte na posiedzeniu w grudniu 2004 r. odnoszące się do podpisania takiego protokołu.

Komisja wynegocjowała wspomniany protokół dodatkowy na podstawie dyrektyw negocjacyjnych przyjętych przez Radę w dniu 9 marca 2004 r.

Załączone wnioski dotyczą (1) decyzji Rady w sprawie podpisania protokołu dodatkowego oraz (2) decyzji Rady w sprawie zawarcia protokołu dodatkowego.

Art. 1 ust. 1 protokołu dodatkowego uwzględnia niekompletne przeszłe procedury ratyfikacyjne odnoszące się do poprzednich przystąpień sześciu Państw Członkowskich. Chociaż te poprzednie procedury nie zostały ukończone, tym niemniej jednak nastąpiło de facto i de jure stowarzyszenie pomiędzy tymi państwami a Turcją. Wynika to jasno z drugiego "motywu" protokołu dodatkowego.

Protokół dodatkowy zawiera niezbędne dostosowania techniczne Układu o stowarzyszeniu, które wynikają z przystąpienia nowych umawiających się stron. Protokół dodatkowy zawiera szereg dostosowań wynikających ze zmian instytucjonalnych i prawnych w ramach WE, jak również z przystąpienia nowych Państw Członkowskich do tej umowy mieszanej oraz zwiększenia liczby języków oficjalnych.

Komisja zwraca się do Rady o przyjęcie załączonych wniosków dotyczących decyzji Rady w sprawie podpisania i zawarcia protokołu dodatkowego. Parlament Europejski zostanie wezwany do wyrażenia zgody na zawarcie niniejszego protokołu dodatkowego.

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie podpisania protokołu dodatkowego do Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją w następstwie rozszerzenia Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego artykuł 310 w związku z artykułem 300 ustęp 2, akapit pierwszy, zdanie drugie,

uwzględniając Akt Przystąpienia z 2003 r., w szczególności jego art. 6 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji[1],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Układ ustanawiający Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją, podpisany w Ankarze dnia 12 września 1963 r. (zwany dalej „Układem z Ankary")[2], wszedł w życie dnia 1 grudnia 1964 r.

(2) Art. 6 ust. 2 Aktu Przystąpienia wymaga, aby nowe Państwa Członkowskie przystąpiły do układów zawieranych przez Państwa Członkowskie i Wspólnotę, działających wspólnie, z państwami trzecimi.

(3) Komisja, upoważniona przez Radę do wynegocjowania z Turcją protokołu do Układu z Ankary w celu uwzględnienia rozszerzenia Unii Europejskiej, pomyślnie zakończyła te negocjacje.

(4) Protokół dodatkowy powinien zostać podpisany w imieniu Wspólnoty i jej Państw Członkowskich, z zastrzeżeniem jego zawarcia.

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

ARTYKUŁ

Niniejszym upoważnia się Przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby (osób) uprawnionej(ych) do podpisania, w imieniu Wspólnoty Europejskiej oraz jej Państw Członkowskich i z zastrzeżeniem jego zawarcia, protokołu dodatkowego do Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją w następstwie rozszerzenia Unii.

---

1 Dz.U. C [...] z [...], str. [...].

2 Dz.U. 217 z 29.12.1964, str. 3687/64.

Tekst protokołu dodatkowego jest załączony do niniejszej decyzji.

Sporządzono w Brukseli, dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący

2005/0091 (AVC)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zawarcia protokołu dodatkowego do Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją w następstwie rozszerzenia Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 310 w związku z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie drugie oraz art. 300 ust. 3 akapit drugi ,

uwzględniając Akt Przystąpienia z2003 r., w szczególności jego art. 6 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji[3],

uwzględniając zgodę Parlamentu Europejskiego[4],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Układ ustanawiający Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją, podpisany w Ankarze dnia 12 września 1963 r. (zwany dalej „Układem z Ankary")[5], wszedł w życie dnia 1 grudnia 1964 r

(2) Art. 6 ust. 2 Aktu Przystąpienia wymaga, aby nowe Państwa Członkowskie przystąpiły do układów zawartych z państwami trzecimi przez Państwa Członkowskie i Wspólnotę, działające łącznie.

(3) Dodatkowy protokół do Układu z Ankary uwzględniający przystąpienie nowych Państw Członkowskich został wynegocjowany przez Komisję i został podpisany dnia […]

(4) Protokół dodatkowy należy zatwierdzić,

---

3 Dz. U. C […] z […], str.[…].
4 Dz. U.
5 Dz.U. 217 z 29.12.1964, str. 3687/64.

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

ARTYKUŁ

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Wspólnoty Europejskiej oraz jej Państw Członkowskich protokół dodatkowy do Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją w następstwie rozszerzenia Unii Europejskiej[6].

Sporządzono w Brukseli, dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący

[6] Tekst protokołu dodatkowego jest dołączony do decyzji xxx (Dz.U. nr L xxx).

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Turcji w następstwie rozszerzenia Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII;

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC;

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA;

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „Państwami Członkowskimi” reprezentowane przez Radę Unii Europejskiej, i

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, reprezentowana przez Radę Unii Europejskiej

z jednej strony,

a REPUBLIKA TURCJI, zwana dalej Turcją

z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE:

(1) Układ ustanawiający Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją (zwany dalej „Układem z Ankary”)[7], został podpisany w Ankarze dnia 12 września 1963 r. i wszedł w życie dnia 1 grudnia 1964 r., i że Układ ten został zmieniony Protokołem dodatkowym podpisanym dnia 30 czerwca 1973 r.[8], w wyniku którego Układ ten stosuje się do Danii, Irlandii i Zjednoczonego Królestwa;

(2) Układ ten, po wprowadzeniu zmian, stosuje się, od momentu przystąpienia poniższych państw do Wspólnoty Europejskiej, do Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Austrii, Republiki Portugalii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji;

(3) Układ ten stosuje się do Turcji oraz do wszystkich Państw Członkowskich Unii Europejskiej rozszerzonej na mocy Traktatu w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej (zwanego dalej „Traktatem o Przystąpieniu”)[9], który został podpisany w Atenach dnia 16 kwietnia 2003 r., i wszedł w życie dnia 1 maja 2004 r;

ZDECYDOWANE na dalszy rozwój Stowarzyszenia w kontekście rozszerzonej Unii;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY ORAZ OBSZAR STOSOWANIA

Artykuł 1

1. Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka (zwane dalej „nowymi Państwami Członkowskimi”) są Stronami Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją, podpisanego w Ankarze dnia 12

[7] Dz.U. 217 z 29.12.1964 r., str. 3687/64.
[8] Dz.U. L 361 z 31.12.1977, str. 2.
[9] Dz.U. L 236 z 23.9.2003.

września 1963 r. (zwanego dalej „Układem z Ankary”) oraz odpowiednio przyjmują i respektują, tak jak pozostałe Państwa Członkowskie Wspólnoty Europejskiej, mianowicie Królestwo Belgii, Królestwo Danii, Republika Federalna Niemiec, Republika Francuska, Irlandia, Republika Włoska, Wielkie Księstwo Luksemburga, Królestwo Niderlandów, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, jak również Republika Grecka, Królestwo Hiszpanii, Republika Austrii, Republika Portugalska, Republika Finlandii, Królestwo Szwecji, teksty niniejszego Układu, protokołów oraz deklaracji załączonych do Aktu Końcowego podpisanego tego samego dnia, jak również wszystkie późniejsze zmiany, układy, protokoły, decyzje oraz deklaracje związane z Układem z Ankary.

2. Wyrażenie „Europejska Wspólnota Gospodarcza”, lub też jego skrót „Wspólnota”, zastępuje się wyrażeniem „Wspólnota Europejska” we wszystkich tekstach, o których mowa w poprzednim ustępie.

3. Tekst art.29 Układu z Ankary otrzymuje brzmienie:

„Niniejszy Układ stosuje się do obszaru, do którego zastosowanie ma Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, na warunkach wymienionych w tymże Traktacie, oraz wobec obszaru Republiki Turcji”.

WYGAŚNIĘCIE TRAKTATU EWWIS ORAZ PRODUKTÓW EWWIS

Artykuł 2

Wygaśnięcie Traktatu EWWiS

W celu uwzględnienia ostatnich zmian instytucjonalnych w Unii Europejskiej, Strony ustalają, że w następstwie wygaśnięcia Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali (EWWiS), istniejące ustalenia zawarte w umowach i powiązane akty zawarte w art. 1 ust. 1 odnoszące się do Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali uznaje się z odnoszące się do Wspólnoty Europejskiej, która przejęła wszystkie prawa i obowiązki wynikające ze zobowiązań podjętych przez Europejską Wspólnotę Węgla i Stali.

Artykuł 3

Zasady pochodzenia

W protokole 1 do Układu między Europejską Wspólnotą Węgla i Stali a Republiką Turcji w sprawie handlu produktami objętymi Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali[10] (zwanym dalej „Układem o produktach węgla i stali") wprowadza się następujące zmiany:

1. Art. 16 ust. 4 otrzymuje brzmienie:(…)

Świadectwa przewozowe EUR.1 wystawione retrospektywnie muszą być opatrzone jedną z poniższych adnotacji:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT „RILASCIATO A POSTERIORI"

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTÎVI"

[10] Dz.U. L 227 z 7.9.1996, ostatnio zmieniony decyzją nr 2/99 Wspólnego Komitetu z dnia 8 lipca 1999 r. (Dz.U. L 212 z 12.8.1999).

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ DODATOČNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR „SONRADAN VERÝLMÝŢTÝR”.

2. Art. 17 ust. 2 otrzymuje brzmienie(…)

Duplikat wystawiony w ten sposób musi być opatrzony jedną z poniższych adnotacji:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKÂTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Załącznik IV otrzymuje brzmienie:

„Treść deklaracji na fakturze

Deklaracja na fakturze, której tekst zamieszczony jest poniżej, musi zostać sporządzona zgodne z przypisami. Jednakże, przypisy nie muszą być zamieszczone.

Wersja hiszpańska

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Wersja czeska

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Wersja duńska

Eksportřren af varer, der er omfattet af nćrvćrende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklćrer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har prćferenceoprindelse i ...[2].

Wersja niemiecka

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Wersja estońska

Käesoleva dokumendiga hőlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Wersja grecka

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Wersja angielska

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Wersja francuska

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douaničre n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Wersja włoska

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Wersja łotewska

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Wersja litewska

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinčs liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinčs kilmés prekés.

Wersja węgierska

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Wersja maltańska

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Wersja niderlandzka

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Wersja polska

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Wersja portugalska

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Wersja słoweńska

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Wersja słowacka

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Wersja fińska

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Wersja szwedzka

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstĺnd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmĺnsberättigande ... ursprung [2].

Wersja turecka

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

.....[3] (Miejsce i data)

.....[4]

(podpis eksportera; dodatkowo czytelnie imię i nazwisko osoby podpisującej deklarację)

1. Jeśli deklaracja na fakturze jest sporządzona przez upoważnionego eksportera w rozumieniu art. 20 Protokołu, numer upoważnienia tego eksportera musi być umieszczony w tym miejscu. Jeśli deklaracja na fakturze nie jest sporządzona przez upoważnionego eksportera, wyrazy w nawiasach są opuszczane lub miejsce pozostawia się niewypełnione.

2. Należy podać pochodzenie produktów. W przypadku, gdy deklaracja na fakturze odnosi się, całkowicie lub częściowo, do produktów pochodzących z Ceuty lub Melilli w rozumieniu art. 33 Protokołu, eksporter musi czytelnie oznaczyć je na dokumencie na którym sporządzona jest deklaracja przy pomocy symbolu „CM”.

3. Te oznaczenia mogą być opuszczone jeśli informacja na ten temat jest umieszczona na samym dokumencie.

4. Patrz art. 19 ust. 5 Protokołu. W przypadkach, gdzie nie jest wymagany podpis eksportera, zwolnienie z obowiązku złożenia podpisu powoduje również zwolnienie z obowiązku podania nazwiska podpisującego."[11]

[11] Protokół, do którego odsyłają niniejsze przypisy oznacza Protokół 1 do Układu między Europejską Wspólnotą Węgla i Stali a Republiką Turcji w sprawie handlu produktami objętymi Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali

PRODUKTY ROLNE

Artykuł 4

Zasady pochodzenia

W protokole 3 do decyzji nr 1/98 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja z dnia 25 lutego 1998 r. w sprawie systemu handlu produktami rolnymi[12] (zwanej dalej „decyzją o produktach rolnych") wprowadza się następujące zmiany:

1. Art. 16 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

(…)

Świadectwa przewozowe EUR.1 wystawione retrospektywnie muszą być opatrzone jedną z poniższych adnotacji:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT „RILASCIATO A POSTERIORI"

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTÎVI"

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

[12] Dz.U. L 86 z 20.3.1998.

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ DODATOČNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

2. Art. 17 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

(…)

Duplikat wystawiony w ten sposób musi być opatrzony jedną z poniższych adnotacji:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKĀTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Załącznik IV otrzymuje brzmienie:

„Treść deklaracji na fakturze

Deklaracje na fakturze, której tekst zamieszczony jest poniżej, należy sporządzić zgodne z przypisami. Jednakże, przypisy nie muszą być zamieszczone.

Wersja hiszpańska

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Wersja czeska

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Wersja duńska

Eksportřren af varer, der er omfattet af nćrvćrende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklćrer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har prćferenceoprindelse i ...[2].

Wersja niemiecka

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Wersja estońska

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Wersja grecka

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Wersja angielska

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Wersja francuska

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Wersja włoska

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Wersja łotewska

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Wersja litewska

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinčs liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinčs kilmės prekės.

Wersja węgierska

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Wersja maltańska

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Wersja niderlandzka

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Wersja polska

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Wersja portugalska

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Wersja słoweńska

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Wersja słowacka

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Wersja fińska

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Wersja szwedzka

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstĺnd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmĺnsberättigande ... ursprung [2].

Wersja turecka

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyaneder.

.....[3] (Miejsce i data)

.....[4]

(podpis eksportera; dodatkowo czytelnie imię i nazwisko osoby podpisującej deklarację)

1 Jeśli deklaracja na fakturze jest sporządzona przez upoważnionego eksportera w rozumieniu art. 20 Protokołu, numer upoważnienia tego eksportera musi być umieszczony w tym miejscu. Jeśli deklaracja na fakturze nie jest sporządzona przez upoważnionego eksportera, wyrazy w nawiasach są opuszczane lub miejsce pozostawia się niewypełnione.

2 Należy podać pochodzenie produktów. W przypadku, gdy deklaracja na fakturze odnosi się, całkowicie lub częściowo, do produktów pochodzących z Ceuty lub Melilli w rozumieniu art. 34 Protokołu, eksporter musi czytelnie oznaczyć je na dokumencie na którym sporządzona jest deklaracja przy pomocy symbolu „CM”.

3 Te oznaczenia mogą być opuszczone jeśli informacja na ten temat jest umieszczona na samym dokumencie.

4 Patrz art. 19 ust. 5 Protokołu. W przypadkach, gdzie nie jest wymagany podpis eksportera, zwolnienie z obowiązku złożenia podpisu powoduje również zwolnienie z obowiązku podania nazwiska podpisującego”[13].

[13] Protokół, do którego odsyłają niniejsze przypisy oznacza Protokół 3 do decyzji nr 1/98 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja z dnia 25 lutego 1998 r. w sprawie systemu handlu produktami rolnymi.

Artykuł 5

Dostosowanie kontyngentów taryfowych na produkty rolne

Uzgodnienia dotyczące przywozu do Wspólnoty stosowane do niektórych produktów rolnych pochodzących z Turcji oraz uzgodnienia dotyczące przywozu do Turcji stosowane do niektórych produktów rolnych pochodzących ze Wspólnoty są wspólnie i systematycznie uzgadniane przez Strony, tak szybko, jak to jest możliwe, w instytucjonalnych ramach Układu z Ankary. Uzgodnieniom tym winno towarzyszyć odpowiednie poszanowanie istniejących koncesji handlowych oraz tradycyjnych przepływów handlowych produktów rolnych pomiędzy Turcją i nowymi Państwami Członkowskimi.

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UNII CELNEJ

Artykuł 6

Świadectwo przewozowe A.TR oraz współpraca administracyjna

1. Świadectwa przewozowe A.TR właściwie wystawione przez Turcję lub nowe Państwa Członkowskie podlegają akceptacji w odpowiednich państwach. Przepisy dotyczące wystawiania świadectw przewozowych A.TR oraz odpowiedniej współpracy administracyjnej są określone w decyzji 1/2001 Komitetu Współpracy Celnej WE-Turcja[14].

2. Duplikaty świadectw przewozowych A.TR wystawionych zgodnie z art. 10 decyzji 1/2001 muszą być opatrzone jedną z nastepujacych adnotacji:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKÂTS”

LT „DUBLIKATAS”

[14] Dz.U. L 98 z 7.4.2001, str. 31, decyzja zmieniona decyzją 1/2003 (Dz.U. L 2003, 4.2.2003, str. 51).

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKÁT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Świadectwa przewozowe A.TR wystawione w ramach procedury uproszczonej zgodnie z art. 11 ust. 6 decyzji 1/2001 muszą zostać opatrzone jednym z następujących zwrotów:

'ES „Procedimiento simplificado”

CS „Zjednodušený postup“

DA „Forenklet fremgangsmåde”

DE „Vereinfachtes Verfahren”

ET „Lihtsustatud tolliprotseduur“

EL *„Απλουστευμένη διαδικασία”*

EN „Simplified procedure”

FR „Procédure simplifiée”

IT „Procedura semplificata”

LV „Vienkāršota procedūra”

LT „Supaprastinta procedūra“

HU „Egyszerűsített eljárás”

MT „Procedura simplifikata”

NL „Vereenvoudigde regeling”

PL „Procedura uproszczona”

PT „Procedimiento simplificado”

SL „Poenostavljen postopek”

SK „Zjednodušený postup”

FI „Yksinkertaistettu menettely”

SV „Förenklat förfarande”

TR „Basitleştirilmiş işlem” ’

4. Świadectwa przewozowe A.TR wystawione retrospektywnie zgodnie z art. 14 decyzji 1/2001 muszą zostać opatrzone jednym z następujących zwrotów:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT „RILASCIATO A POSTERIORI”

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTÎVI”

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ DODATOČNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR „SONRADAN VERÝLMÝŢTÝR”.

ARTYKUŁ 7

Uszlachetnianie bierne

1. Arkusz informacyjny INF 2, właściwie wystawiony zgodnie z art. 22-26 decyzji 1/2001 Komitetu Współpracy Celnej WE-Turcja przez Turcję lub nowe Państwa Członkowskie, podlega akceptacji w odpowiednich państwach.

2. Duplikaty arkuszy informacyjnych INF 2 wystawione zgodnie z art. 26 decyzji 1/2001 muszą być opatrzone jedna z następujących adnotacji:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKÂTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR ”

Artykuł 8

Towary zwrócone

1. Arkusz informacyjny INF 3, właściwie wystawiony zgodnie z art. 35-41 decyzji 1/2001 Komitetu Współpracy Celnej WE-Turcja przez Turcję lub nowe Państwa Członkowskie, podlega akceptacji w odpowiednich państwach.

2. Duplikaty arkuszy informacyjnych INF 3 wystawione zgodnie z art. 40 decyzji 1/2001 muszą być opatrzone jedną z następujących adnotacji:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKÂTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR”

USTALENIA PRZEJŚCIOWE

Artykuł 9

Dowód statusu na mocy postanowień o swobodnym obrocie produktami przemysłowymi

1. Dowody pochodzenia właściwie wystawione przez Turcję lub nowe Państwo Członkowskie w ramach preferencyjnych porozumień handlowych stosowanych pomiędzy nimi oraz umożliwiających Wspólnocie kumulację pochodzenia opartą na identycznych zasadach pochodzenia oraz zakazie jakiegokolwiek zwrotu lub zawieszenia należności celnych z tytułu odnośnych towarów, przyjmuje się w odpowiednich państwach jako dowód statusu na mocy postanowień o swobodnym obrocie produktami przemysłowymi, ustanowionych w decyzji nr 1/95 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja z dnia 22 grudnia 1995 r., pod warunkiem, że:

a) dowód pochodzenia oraz dokumenty transportowe zostały wystawione nie później niż w dniu 30 kwietnia 2004 r.;

b) dowód pochodzenia jest przedłożony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia 1 maja 2004 r.

W przypadku, gdy towary zostały zgłoszone do przywozu badź w Turcji bądź w nowym Państwie Członkowskim przed dniem 1 maja 2004 r. w ramach preferencyjnych porozumień handlowych wspomnianych powyżej, dowód pochodzenia wystawiony retrospektywnie na mocy tychże porozumień może być również zaakceptowany pod warunkiem, że przedstawi się go władzom celnym najpóźniej do dnia 31 sierpnia 2004 r.

2. Wnioski w sprawie późniejszej weryfikacji dowodu pochodzenia, o których mowa w ust. 1 powyżej, podlegają akceptacji przez właściwe władze celne Turcji lub nowych Państw Członkowskich przez okres trzech lat od wystawienia danego dowodu pochodzenia i mogą być składane przez te władze w okresie trzech lat od akceptacji dowodu pochodzenia przedstawionego tymże władzom w celu potwierdzenia zgłoszenia przywozowego.

Artykuł 10

Dowód pochodzenia oraz współpraca administracyjna na mocy postanowień o porozumieniach preferencyjnych dotyczących produktów węgla i stali oraz produktów rolnych[15]

1. Dowody pochodzenia właściwie wystawione przez Turcję LUB nowe Państwo Członkowskie w ramach porozumień preferencyjnych stosowanych pomiędzy nimi na produkty inne niż te, o których mowa w art. 9, podlegają akceptacji w odpowiednich państwach pod warunkiem, że:

[15] O których mowa w Akcie do Traktatu o przystąpieniu, załącznik IV nr 5, ust. 3-5.

a) uzyskanie takiego pochodzenia uprawnia do preferencyjnego traktowania taryfowego na podstawie preferencyjnych środków taryfowych zawartych w Układzie o produktach węgla i stali lub w decyzji o produktach rolnych;

b) dowód pochodzenia oraz dokumenty transportowe zostały wystawione nie później niż w dniu 30 kwietnia 2004 r.;

c) dowód pochodzenia jest przedłożony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia 1 maja 2004 r.

W przypadku, gdy towary zostały zgłoszone do przywozu bądź w Turcji bądź w nowym Państwie Członkowskim przed dniem 1 maja 2004 r. na mocy preferencyjnych porozumień stosowanych w tym czasie pomiędzy Turcją i danym nowym państwie Członkowskim, dowód pochodzenia wystawiony retrospektywnie na mocy tychże porozumień lub ustaleń może być również zaakceptowany pod warunkiem, że przedstawi się go władzom celnym najpóźniej do dnia 31 sierpnia 2004 r.

2. Turcja oraz nowe Państwa Członkowskie są upoważnione do zachowania zezwoleń, na podstawie których przyznano status „zatwierdzonych eksporterów" w ramach porozumień preferencyjnych stosowanych pomiędzy nimi, pod warunkiem, że:

a) takie postanowienie jest również przewidziane w porozumieniach zawartych przed dniem 1 maja 2004 r. między. Turcją a Wspólnotą; oraz

b) zatwierdzony eksporter stosuje zasady pochodzenia obowiązujące na mocy tego porozumienia przewidziane albo w Protokole 1 do Układu o produktach węgla i stali albo w Protokole 3 do decyzji o produktach rolnych.

Zezwolenia te podlegają wymianie, nie później niż w terminie roku od daty przystąpienia, na nowe zezwolenia wystawione na warunkach przewidzianych w Protokole 1 do Układu o produktach węgla i stali lub w Protokole 3 do decyzji o produktach rolnych

3. Wnioski w sprawie późniejszej weryfikacji dowodu pochodzenia wystawionego na podstawie umów preferencyjnych, o których mowa w ust 1 i 2 powyżej zostaną zatwierdzone przez właściwe organy celne Turcji lub Państw Członkowskich przez okres trzech lat po wystawieniu danego dowodu pochodzenia i mogą być składane przez te władze w okresie trzech lat od akceptacji dowodu pochodzenia przedstawionego tymże władzom w celu potwierdzenia zgłoszenia przywozowego.

Artykuł 11

Towary w tranzycie

1. Przepisy o swobodnym obrocie produktami przemysłowym, ustanowione w decyzji nr 1/95 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja z dnia 22 grudnia 1995 r., lub też preferencyjne traktowanie taryfowe przyznane na podstawie preferencyjnych środków taryfowych zawartych bądź to w Układzie o produktach węgla i stali bądź to w decyzji o produktach rolnych mogą być stosowane wobec towarów wywożonych z Turcji do jednego z nowych Państw Członkowskich lub z jednego z nowych Państw Członkowskich do Turcji, które spełniają warunki realizacji przepisów o swobodnym obrocie produktami rolnymi lub spełniają przepisy

Protokołu 1 do Układu o produktach węgla i stali lub Protokołu 3 do decyzji o produktach rolnych, i które w dniu przystąpienia znajdują się albo w trakcie tranzytu albo w tymczasowym przechowaniu w magazynie celnym lub też w wolnym obszarze celnym na terenie Turcji lub tegoż nowego Państwa Członkowskiego.

2. W takich przypadkach stosuje się przepisy o swobodnym obrocie produktami przemysłowymi lub przyznaje preferencyjne traktowanie taryfowe, z zastrzeżeniem przedstawienia władzom celnym państwa przywozu, w terminie czterech miesięcy od daty przystąpienia, dowodu statusu lub dowodu pochodzenia wystawionego retrospektywnie przez władze celne państwa wywozu.

POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE

Artykuł 12

Niniejszy protokół stanowi integralną część Układu z Ankary.

Artykuł 13

1. Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami.

2. Strony notyfikują się wzajemnie o zakończeniu stosownych procedur, o których mowa w poprzednim ustępie. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 14

Niniejszy Protokół wchodzi w życie z pierwszym dniem pierwszego miesiąca następującego po dacie złożenia ostatniego instrumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego; stosuje się go od 1dnia maja 2004 r.

Artykuł 15

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i tureckim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Artykuł 16

Tekst Układu z Ankary, w tym załączniki i protokoły stanowiące jego integralną część, oraz tekst Aktu Końcowego, łącznie z załączonymi do niego deklaracjami, są sporządzone w języku czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim, przy czym teksty te są tak samo autentyczne jak teksty oryginalne. Teksty te zatwierdzi Rada Stowarzyszenia.

Sporządzono w Brukseli,

W IMIENIU PAŃSTW CZŁONKOWSKICH

W IMIENIU WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ

W IMIENIU REPUBLIKI TURCJI